

# Jhn

## Chapter 16

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.  
ceux-ci parler à-vous afin-que ne-pas scandaliser  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4624](#)

| Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés.

2 ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ  
exclu-de-la-synagogue faire vous mais venir heure afin-que tout le-  
[G0656](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)  
ἀποκτεῖνας ὑμᾶς, δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ;  
tuer vous penser service offrir au- Dieu  
[G0615](#) [G4771](#) [G1380](#) [G2999](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ils vous excluront des synagogues ; même l'heure vient que quiconque vous tuera pensera rendre service à Dieu.

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ ἐμέ.  
et ceux-ci faire que ne-pas connaître le- père ni- moi  
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G1473](#)

| Et ils feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi.

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν,  
mais ceux-ci parler à-vous afin-que quand venir la- heure de-eux  
[G0235](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)  
μνημονεύετε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ  
se-souvenir de-eux que je dire à-vous ceux-ci or à-vous de-  
[G3421](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1537](#)  
ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.  
commencement ne-pas dire que avec- de-vous être  
[G0746](#) [G3756](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)

| Mais je vous ai dit ces choses, afin que, quand l'heure sera venue, il vous souvienne que moi je vous les ai dites ; et je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδείς ἐξ ὑμῶν  
maintenant or va vers- le- envoyer moi et personne de- de-vous  
[G3568](#) [G1161](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G4771](#)  
ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις?  
interroger moi où va  
[G2065](#) [G1473](#) [G4226](#) [G5217](#)

| Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me demande : Où vas-tu ?

6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν  
mais que ceux-ci parler à-vous la- tristesse accomplir de-vous la-  
[G0235](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4137](#) [G4771](#) [G3588](#)  
καρδίαν.  
cœur  
[G2588](#)

Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

- 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω;  
mais je la-vérité dire à-vous être-utile à-vous afin-que je s'en-aller  
[G0235](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1473](#) [G0565](#)
- ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς;  
si car ne-pas s'en-aller le- Consolateur ne-pas ne-pas venir vers- vous  
[G1437](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0565](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)
- ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.  
si or aller envoyer lui vers- vous  
[G1437](#) [G1161](#) [G4198](#) [G3992](#) [G0846](#) [G4314](#) [G4771](#)

Toutefois, je vous dis la vérité : Il vous est avantageux que moi je m'en aille ; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

- 8 καὶ ἐλθὼν, ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας, καὶ  
et venir celui-là reprendre le- monde au-sujet-de péché et  
[G2532](#) [G2064](#) [G1565](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4012](#) [G0266](#) [G2532](#)
- περὶ δικαιοσύνης, καὶ περὶ κρίσεως:  
au-sujet-de justice et au-sujet-de jugement  
[G4012](#) [G1343](#) [G2532](#) [G4012](#) [G2920](#)

Et quand celui-là sera venu, il convaincra le monde de péché, et de justice, et de jugement :

- 9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ;  
au-sujet-de péché d'une-part que ne-pas croire en- moi  
[G4012](#) [G0266](#) [G3303](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ;

- 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ οὐκέτι  
au-sujet-de justice or que vers- le- père va et ne-plus  
[G4012](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5217](#) [G2532](#) [G3765](#)
- θεωρεῖτέ με;  
observer moi  
[G2334](#) [G1473](#)

de justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me voyez plus ;

- 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.  
au-sujet-de or jugement que le- chef du- monde celui-ci juger  
[G4012](#) [G1161](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G2919](#)

de jugement, parce que le chef de ce monde est jugé.

- 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.  
encore beaucoup avoir à-vous dire mais ne-pas pouvoir porter maintenant  
[G2089](#) [G4183](#) [G2192](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0235](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0941](#) [G0737](#)

J'ai encore beaucoup de choses à vous dire ; mais vous ne pouvez les supporter maintenant.

13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν  
 quand or venir celui-là le- esprit de-la- vérité guider vous dans-  
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3594](#) [G4771](#) [G1722](#)  
 τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ; οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει,  
 à-la- vérité tout ne-pas car parler de- soi-même mais que entendre  
[G3588](#) [G0225](#) [G3956](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2980](#) [G0575](#) [G1438](#) [G0235](#) [G3745](#) [G0191](#)  
 λαλήσει; καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 parler et les- venir annoncer à-vous  
[G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0312](#) [G4771](#)

| Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la vérité : car il ne parlera pas de par lui-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont arriver.

14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 celui-là moi glorifier que de- du- de-moi prendre et annoncer à-vous  
[G1565](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#) [G4771](#)

| Celui-là me glorifiera ; car il prendra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, ἐμὰ ἐστίν; διὰ τοῦτο, εἶπον ὅτι ἐκ  
 tout que avoir le- père nous être à-travers- ceci dire que de-  
[G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#)  
 τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
 du- de-moi prendre et annoncer à-vous  
[G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#) [G4771](#)

| Tout ce qu'a le Père est à moi ; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend du mien, et qu'il vous l'annoncera.

16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με,  
 petit et ne-plus observer moi et de-nouveau petit et voir moi  
[G3398](#) [G2532](#) [G3765](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)  
 <ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα>.  
 que va vers- le- père  
[G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, [parce que je m'en vais au Père].

17 Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστίν τοῦτο  
 dire donc de- des- disciple de-lui vers- les-uns-les-autres qui être ceci  
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)  
 ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με; καὶ, πάλιν μικρὸν  
 que dire à-nous petit et ne-pas observer moi et de-nouveau petit  
[G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#)  
 καὶ ὄψεσθέ με? καὶ Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα?  
 et voir moi et que va vers- le- père  
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Quelques-uns donc d'entre ses disciples se disent les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit : Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et : Parce que je m'en vais au Père ?

18 ἔλεγον οὖν, Τοῦτο «τί ἐστίν» ὁ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμεν  
 dire donc ceci qui être que dire le- petit ne-pas savoir  
[G3004](#) [G3767](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3756](#) [G1492](#)

τί λαλεῖ.  
 qui parler  
[G5101](#) [G2980](#)

Ils disaient donc : Qu'est-ce que ceci qu'il dit : Un peu de temps ? Nous ne savons ce qu'il dit.

19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  
 connaître le- Jésus que vouloir lui interroger et dire à-eux  
[G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2309](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ  
 au-sujet-de ceci chercher avec- les-uns-les-autres que dire petit et ne-pas  
[G4012](#) [G3778](#) [G2212](#) [G3326](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3756](#)

θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν, μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;  
 observer moi et de-nouveau petit et voir moi  
[G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)

Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : Vous vous enquêrez entre vous touchant ceci, que j'ai dit : Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez.

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ  
 amen amen dire à-vous que pleurer et se-lamenter vous le- or  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2799](#) [G2532](#) [G2354](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#)

κόσμος χαρήσεται; ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν  
 monde se-réjouir vous attrister mais la- tristesse de-vous en- joie  
[G2889](#) [G5463](#) [G4771](#) [G3076](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4771](#) [G1519](#) [G5479](#)

γενήσεται.  
 devenir  
[G1096](#)

En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira ; et vous, vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse sera changée en joie.

21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς; ὅταν  
 la- femme quand enfanter tristesse avoir que venir la- heure d'elle quand  
[G3588](#) [G1135](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#) [G3752](#)

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ  
 or engendrer le- petit-enfant ne-plus se-souvenir de-la- tribulation à-travers-  
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3765](#) [G3421](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1223](#)

τὴν χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.  
 la- joie que engendrer homme en- le- monde  
[G3588](#) [G5479](#) [G3754](#) [G1080](#) [G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

La femme, quand elle enfante, a de la tristesse, parce que son heure est venue ; mais après qu'elle a donné le jour à l'enfant, il ne lui souvient plus de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.

22 καὶ ὑμεῖς οὖν, νῦν μὲν λύπην ἔχετε; πάλιν δὲ ὄψομαι  
 et vous donc maintenant d'une-part tristesse avoir de-nouveau or voir  
[G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3568](#) [G3303](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3825](#) [G1161](#) [G3708](#)

ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν, οὐδεὶς  
 vous et se-réjouir de-vous la- cœur et la- joie de-vous personne  
[G4771](#) [G2532](#) [G5463](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G3762](#)

αἴρει ἀφ' ὑμῶν.  
 lever de- de-vous  
[G0142](#) [G0575](#) [G4771](#)

Et vous donc, vous avez maintenant de la tristesse ; mais je vous reverrai , et votre cœur se réjouira : et personne ne vous ôte votre joie.

23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν  
 et dans- celle-là à-la- jour moi ne-pas interroger personne amen amen  
[G2532](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2065](#) [G3762](#) [G0281](#) [G0281](#)

λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε, τὸν Πατέρα «δώσει ὑμῖν», «ἐν τῷ  
 dire à-vous certes- quelqu'un demander le- père donner à-vous dans- au-  
[G3004](#) [G4771](#) [G0302](#) [G5100](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1325](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀνόματί μου».  
 nom de-moi  
[G3686](#) [G1473](#)

Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera.

24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου.  
 jusqu'à maintenant ne-pas demander personne dans- au- nom de-moi  
[G2193](#) [G0737](#) [G3756](#) [G0154](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἦ πεπληρωμένη.  
 demander et prendre afin-que la- joie de-vous être accomplir  
[G0154](#) [G2532](#) [G2983](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4137](#)

Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom ; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν; ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν  
 ceux-ci dans- proverbe parler à-vous venir heure quand ne-plus dans-  
[G3778](#) [G1722](#) [G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#) [G3765](#) [G1722](#)

παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ, περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ  
 proverbe parler à-vous mais assurance au-sujet-de du- père annoncer  
[G3942](#) [G2980](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3954](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0518](#)

ὑμῖν.  
 à-vous  
[G4771](#)

Je vous ai dit ces choses par des similitudes : l'heure vient que je ne vous parlerai plus par similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père.

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε; καὶ οὐ  
 dans- celle-là à-la- jour dans- au- nom de-moi demander et ne-pas  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#) [G2532](#) [G3756](#)

λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν,  
 dire à-vous que je interroger le- père au-sujet-de de-vous  
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4012](#) [G4771](#)

En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi je ferai des demandes au Père pour vous ;

27 αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ  
il car le-père aimer vous que vous moi aimer et  
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5368](#) [G2532](#)  
πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.  
croire que je auprès-de du-Dieu sortir  
[G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#)

car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu.

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον; πάλιν  
sortir de-du-père et venir en-le-monde de-nouveau  
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3825](#)  
ἀφήμι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.  
laisser le-monde et aller vers-le-père  
[G0863](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

Je suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans le monde ; et de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au Père.

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε, νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ  
dire les-disciple de-lui voir maintenant dans-assurance parler et  
[G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#)  
παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.  
proverbe personne dire  
[G3942](#) [G3762](#) [G3004](#)

Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis aucune similitude.

30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις, ἵνα  
maintenant savoir que savoir tout et ne-pas besoin avoir afin-que  
[G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#)  
τίς σε ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.  
quelqu'un toi interroger dans-ceci croire que de-Dieu sortir  
[G5100](#) [G4771](#) [G2065](#) [G1722](#) [G3778](#) [G4100](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G1831](#)

Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne te fasse des demandes ; à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu.

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε?  
répondre à-eux Jésus maintenant croire  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0737](#) [G4100](#)

Jésus leur répondit : Vous croyez maintenant ?

32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ  
voir venir heure et venir afin-que disperser chacun en-les-  
[G3708](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2443](#) [G4650](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ἴδια, καμὲ μόνον ἀφήτε; καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ'  
propre moi seul laisser et ne-pas être seul que le-père avec-  
[G2398](#) [G2504](#) [G3441](#) [G0863](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3441](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3326](#)  
ἐμοῦ ἐστίν.  
de-moi être  
[G1473](#) [G1510](#)

Voici, l'heure vient, et elle est venue, que vous serez dispersés chacun chez soi, et que vous me laisserez seul ; - et je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ  
ceux-ci parler à-vous afin-que dans- à-moi paix avoir dans- au- monde  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1515](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

θλίψιν ἔχετε. ἀλλὰ θαρσεῖτε; ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.  
tribulation avoir mais Courage je vaincre le- monde  
[G2347](#) [G2192](#) [G0235](#) [G2293](#) [G1473](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)

Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la tribulation dans le monde ; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.